

УДК 811.111'25:808.51:32-057.177.1(73)](045)
DOI <https://doi.org/10.26661/2414-1135-2024-96-1>

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ В ІНАВГУРАЦІЙНІЙ ПРОМОВІ АМЕРИКАНСЬКОГО ПРЕЗИДЕНТА ДЖ. Р. БАЙДЕНА

Андрущенко І. О.

*кандидат філологічних наук,
доцент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови
Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
просп. Берестейський, 37, Київ, Україна
orcid.org/0000-0003-2658-2662
andrushchenko.iryua@ill.kpi.ua*

Орепер М. О.

*магістрант кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови
Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
просп. Берестейський, 37, Київ, Україна
orcid.org/0009-0009-1120-4854
morhth@gmail.com*

Ключові слова: міжкультурна комунікація, політичні промови, президент США, лінгвостилістичні засоби, переклад, культурні реалії, емоційна забарвленість.

Стаття присвячена дослідженню специфіки перекладу інавгураційних промов, зокрема промови президента США Дж. Р. Байдена, українською мовою як важливого аспекту міжмовної та міжкультурної комунікації. Оскільки політичні промови мають не лише інформативний, але й символічний, емоційний та культурний характер, їхній переклад потребує точного відтворення змісту й емоційної насиченості оригіналу. Автори акцентують увагу на необхідності врахування політичного контексту, риторичних прийомів та культурних особливостей, що забезпечують ефективну передачу політичних ідеалів та цінностей для цільової аудиторії. Зокрема, досліджується питання значення перекладу для формування уявлень про ідеали та цінності, що впливають на суспільне сприйняття політичного дискурсу.

В основній частині роботи проаналізовано основні види перекладацьких трансформацій, які застосовуються при перекладі інавгураційних промов: лексичні, стилістичні та граматичні. Лексичні трансформації дозволяють передати термінологію, емоційні та символічні образи оригіналу, зберігаючи культурний контекст для цільової аудиторії. Стилiстичні трансформації забезпечують відтворення емоційної та риторичної складової частин тексту, адаптуючи його до мовних та культурних норм перекладу. Граматичні трансформації сприяють відтворенню синтаксичних особливостей оригіналу, роблячи текст більш динамічним та природним для сприйняття українською мовою.

Автори дійшли висновку, що застосування зазначених трансформацій є необхідною умовою для досягнення відповідності між стилем, змістом та культурним контекстом оригінальної промови та її перекладу. Це важливо для збереження емоційного та ідеологічного впливу промови на аудиторію, адже інавгураційні промови покликані не лише інформувати, а й надихати, закликати до єдності.

Перспективи подальших досліджень автори вбачають у вивченні національних і культурних маркерів у промовах світових лідерів та специфіки їхнього перекладу, що сприятиме розвитку методологічних підходів у сфері перекладу політичного дискурсу й аналізу його впливу на міжнародну аудиторію.

TRANSLATION TRANSFORMATIONS IN THE INAUGURAL ADDRESS OF US PRESIDENT J. R. BIDEN

Andrushchenko I. O.

*Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor at the Department of Theory, Practice
and Translation of English
National Technical University of Ukraine
“Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”
Beresteiskyi Ave., 37, Kyiv, Ukraine
orcid.org/0000-0003-2658-2662
andrushchenko.iryana@ill.kpi.ua*

Oreper M. O.

*MA Student at the Department of Theory, Practice,
and Translation of English
National Technical University of Ukraine
“Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”
Beresteiskyi Ave., 37, Kyiv, Ukraine
orcid.org/0009-0009-1120-4854
morhthh@gmail.com*

Key words: *intercultural communication, political speeches, US President, linguistic and stylistic means, translation, cultural realities, emotional colouring.*

The article focuses on the specifics of translating inaugural speeches, in particular the speech of US President J. R. Biden, into Ukrainian as an important aspect of interlingual and intercultural communication. Since political speeches are not only informative, but also symbolic, emotional and cultural in nature, their translation requires an accurate reproduction of the content and emotional intensity of the original. The authors emphasise the crucial role of the political context, rhetorical techniques and cultural peculiarities that ensure the effective transmission of political ideals and values to the target audience. In particular, the article examines the significance of translation for shaping the ideas of ideals and values that influence the public perception of political discourse.

In the main body of the paper, the translation transformations used in the translation of inaugural speeches, namely lexical, stylistic and grammatical, are analysed. Lexical transformations allow conveying the terminology, emotional and symbolic images of the original, while preserving the cultural context for the target audience. Stylistic transformations ensure the reproduction of the emotional and rhetorical component of the text, adapting it to the linguistic and cultural norms of the translation. Grammatical transformations help to reproduce the syntactic features of the original, making the text more dynamic and natural for perception in Ukrainian.

The authors conclude that the application of these transformations is a prerequisite for achieving consistency between the style, content and cultural context of the original speech and its translation. This is important for preserving the emotional and ideological impact of the speech on the audience,

as inaugural speeches are intended not only to inform, but also to inspire and call for unity.

The prospects for further research are seen in the study of national and cultural markers in the speeches of world leaders and the specifics of their translation, which will contribute to the development of methodological approaches in the field of translation of political discourse and analysis of its impact on the international audience.

Постановка проблеми. Переклад інавгураційних промов є важливим аспектом міжмовної та міжкультурної комунікації, оскільки ці тексти не лише передають зміст, а й містять глибокі символи й емоції. В умовах глобалізації та політичних змін важливість такого перекладу зростає, адже він формує сприйняття політичних ідеалів та цінностей у різних культурах. Дослідження специфіки перекладу цих промов дозволяє виявити особливості, пов'язані з їхнім політичним контекстом, риторичними прийомами та культурними реаліями. Це породжує потребу в нових методах аналізу та оцінки, які б відображали специфіку політичного дискурсу.

Кожна інавгураційна промова є частиною не лише політичної, а й культурної спадщини, яка відображає емоційний стан нації. Перекладачі стикаються з викликами, пов'язаними з необхідністю зберегти не лише зміст, а й стиль, риторику та культурні нюанси. Це вимагає від них глибокого розуміння як оригінальної мови, так і цільової культури, що ускладнює процес перекладу, тому розробка чітких критеріїв для оцінки якості такого перекладу для забезпечити адекватного відображення авторських намірів у новій мовній реальності й набуває такої важливості. У цьому контексті слід враховувати, що політичні промови часто мають складну риторичну структуру, що включає історичні посилання, метафори й ідеологічні послання, які можуть бути неправильно витлумачені без належного культурного контексту.

Однак, попри зростання інтересу до вивчення різних аспектів інавгураційних промов [Munday, 2018; Zhu, 2024], дослідження специфіки перекладу цього типу промов вимагає особливої уваги. Багато факторів, таких як вплив культурного контексту на вибір лексики та стилю, роль емоційних маркерів у сприйнятті тексту, потребують детального аналізу. Відзначається, що традиційні підходи до оцінки якості перекладу часто не враховують особливості політичного дискурсу, що вимагає нових методологічних підходів. Це свідчить про необхідність розробки нових критеріїв, які б враховували унікальність політичних текстів і їхнє значення в суспільстві.

З огляду на це **актуальність** дослідження специфіки перекладу інавгураційних промов зростає. Важливо не лише визначити, які саме

елементи впливають на якість перекладу, а й розробити рекомендації для перекладачів, щоб вони могли ефективно передавати політичні та культурні смисли. Отже, **метою** нашого дослідження є вивчення специфіки застосування перекладацьких трансформацій під час перекладу інавгураційної промови президента США Дж. Р. Байдена українською мовою, а також встановлення найефективніших прийомів для передачі культурно значущих та риторично складних елементів тексту. Для досягнення окресленої мети необхідно виконати такі **завдання**: встановити ключові мовні та стилістичні особливості інавгураційної промови Дж. Байдена та визначити типи перекладацьких трансформацій, які застосовуються для передачі культурних, політичних та емоційних компонентів промови українською мовою. Особлива увага приділяється культурним, стилістичним та лексичним аспектам промови, які сприяють збереженню емоційного впливу та політичного змісту для цільової аудиторії, адже інавгураційні промови як важливі комунікативні матеріали мають на меті не лише навчити слухачів, але й надихнути їх, що підкреслює важливість правильного перекладу.

Предметом дослідження є особливості перекладу інавгураційних промов Джозефа Байдена, зокрема лексичні, стилістичні та культурні аспекти, які впливають на збереження емоційного впливу та політичного змісту для цільової аудиторії. **Об'єктом** дослідження слугували інавгураційні промови Джозефа Байдена як комунікативні тексти, що містять риторичні фігури, метафори, культурні маркери та політичні контексти, які потребують адаптації під час перекладу для досягнення точності та емоційної насиченості.

Виклад основного матеріалу. Аналіз останніх досліджень підтверджує зростання уваги до питань якості перекладу інавгураційних промов та об'єктивності оцінки цього перекладу. Так, у роботах І. Дольник [Дольник, 2019] та Л. Мороз, С. Василькевич [Мороз, Василькевич, 2018] висвітлюються основні критерії оцінки якості перекладу інавгураційних промов, зокрема відповідність оригіналу, стилістична адекватність і точність передачі змісту. Авторки підкреслюють важливість міждисциплінарного підходу, що передбачає інтеграцію різних галузевих знань та культурного контексту.

А. Курас [Курас, 2023], І. Білоніжка, Н. Чижова [Білоніжка, Чижова, 2021] та О. Решетар [Решетар, 2021] акцентують увагу на використанні лінгвостилістичних засобів у промові, їх впливі на формування образу політика та на слухачів.

Дослідження Н. М. Печко та Г. І. Харкевич [Печко, Харкевич, 2021] підкреслюють важливість метафор у політичному спілкуванні та їхній вплив на громадську думку. У роботі наголошується, що високоякісна інавгураційна промова неможлива без врахування професійної термінології та соціокультурних особливостей.

У роботі І. А. Коршунової [Коршунова, 2020] вказано, що наразі встановлення особливостей перекладу та визначення найбільш доцільних способів передачі точного змісту політичних промов з англійської мови на українську є актуальною темою. Також зазначається, що важливо з'ясувати, як культурні маркери, присутні в тексті, впливають на те, як люди сприймають промову, як переклад може зберегти значення та вплив на слухачів.

Досягнення задовільного рівня відповідності в адекватному перекладі є прямою метою всіх професійних перекладачів, тому питання використання перекладацьких трансформацій є важливим для вітчизняних і зарубіжних науковців. Перекладацькі трансформації відіграють важливу роль у забезпеченні відповідності між культурними, соціальними та лінгвістичними аспектами вихідного та цільового текстів. Дослідники І. Білоніжка і Н. Чижова [Білоніжка, Чижова, 2021, с. 12–14] та О. Решетар [Решетар, 2021, с. 84] зазначають, що ці заходи допомагають перекладачам адаптувати текст до реалій мови перекладу і скоригувати його таким чином, щоб зберегти його емоційний і риторичний вплив.

Інавгураційна промова Джо Байдена як 46-го президента Сполучених Штатів Америки є чудовим прикладом політичного тексту, який вимагає використання трансформаційних прийомів. Як і багато інших політичних промов, мета цієї промови – не лише донести основний меседж політичної стратегії, а й викликати емоції, підкреслити національні цінності та закликати до єдності. Для досягнення цієї мети було використано низку стилістичних та риторичних прийомів, які довелося адаптувати під час перекладу.

Слід зазначити, що зараз не існує єдиної загально визнаної класифікації перекладацьких трансформацій [Володіна, Рудківський, 2015, с. 34]. Проаналізувавши різні класифікації, ми дійшли висновку, що для проведення нашого дослідження найдоцільніше буде розглядати три типи перекладацьких трансформацій, а саме: лексичні, стилістичні та граматичні, оскільки вони відіграють надзвичайно важливу роль у забезпе-

ченні достовірності перекладу, збереженні його точності та дотриманні культурних і мовних норм цільової аудиторії.

Навички логічного мислення, які допомагають уточнити значення іноземного слова і знайти відповідне слово в рідній мові, яке не підпадає під словникову дефініцію, називаються лексичними трансформаціями. У семантиці суть такої трансформації полягає в заміні перекладеної лексичної одиниці словом або словосполученням іншої внутрішньої форми, що реалізує компонент (сему) іноземної мови, який зустрічається в такому контексті [Володіна, Рудківський, 2015, с. 51]. Прикладом зазначеного може слугувати вислів з інавгураційної промови Джозефа Р. Байдена: “*We must heal the soul of America*” [Biden 2021], що перекладається так: «*Ми повинні зцілити душу Америки*». Таким чином, лексичний аспект цього виразу має враховувати емоційне забарвлення так само, як і дослівний переклад. У цьому контексті «*душа Америки*» є символом національної ідентичності, духовності та моральних цінностей. Український переклад зберігає це значення, оскільки вираз є зрозумілим у нашому культурному контексті. Іншим прикладом лексичного перекладу є фраза “*We will repair our alliances*”, яка перекладена так: «*Ми відновимо наші союзи*». У цьому випадку перекладач обрав слово «*відновимо*», яке є більш відповідним за смисловим навантаженням, ніж дослівний переклад «*відремонтуємо*».

Лексична трансформація зазвичай передбачає процес конкретизації. Загальне поняття у вихідному тексті замінюється більш конкретним поняттям у перекладі. Наприклад, фраза з промови “*The dream of justice for all will be deferred no longer*” перекладається як «*Мрія про справедливість для всіх більше не буде відкладена*». У цьому прикладі слово “*dream*”, яке в англійській мові має більш широке значення, перекладено як «*мрія*», що є більш конкретним в українському контексті і краще відповідає стилю політичної риторики. Аналогічно у реченні “*A cry for survival comes from the planet itself*” слово “*cry*” перекладено як «*крик*». Такі трансформації роблять переклад більш природним для українського читача і зберігають риторичну політичного заклику.

Стилістичні трансформації також є важливою частиною перекладацького процесу. Вони передбачають зміну стилю та риторичної оригінального тексту, щоб зробити його більш прийнятним та відповідним для цільової аудиторії. Наприклад, через культурні та мовні відмінності метафори часто доводиться замінювати іншими стилістичними прийомами або заміниками. Одна з найяскравіших метафор у промові Джо Байдена “*A battle for the soul of America*” була перекладена як «*боротьба за душу Америки*». У цьому випадку

метафора «*боротьба за душу Америки*» зберегла свою емоційну та стилістичну силу, але слова довелося ретельно підбирати, щоб вони відповідали нормам української мови.

Іншим прикладом стилістичної зміни є інверсія, яка змінює звичний порядок слів у реченні для збереження стилістичної гармонії та ритму. Це особливо важливо для перекладу політичних текстів, де емоційні та риторичні ефекти є ключовими для впливу на аудиторію. У реченні “*A cry for survival comes from the planet itself*” в перекладі використано інверсію: «*Сама планета посилає нам крик про виживання*». Ця зміна порядку слів посилює емоційний вплив і робить речення значно цікавішим для українського слухача.

Крім інверсії, у стилістичній трансформації часто використовується паралелізм – стилістичний прийом, який допомагає структурувати текст і посилити його риторичний ефект. Джоєф Байден використав таке речення у своїй промові: “*We will lead not merely by the example of our power but by the power of our example*”, що перекладається як «*Ми будемо вести не тільки силою нашої могутності, але й силою нашого прикладу*». Паралелізм тут зберігається, що дозволяє перекладу зберегти ритм і стиль оригіналу, водночас роблячи його зрозумілим для української аудиторії.

Використання риторичних запитань на кшталт “*Will we rise to the occasion? Will we master this rare and difficult hour? Will we meet our obligations and pass along a new and better world for our children?*” у перекладі звучить як «*Чи зуміємо ми спільно подолати труднощі? Чи зможемо ми впоратися з цим труднощами? Чи зможемо ми виконати свої зобов’язання і передати нашим дітям новий, кращий світ?*». Таким чином президент привернув увагу присутніх. Він сам відповів: “*I believe we must and I believe we will. We will write the next chapter in the American story*”, що перекладається як «*Я вірю, що ми зможемо. Коли ми цього досягнемо, ми напишемо новий великий розділ в історію США*», демонструючи впевненість у досягненні цієї мети разом. Такі запитання є ефективним стилістичним прийомом, який може впливати на свідомість аудиторії через модуляцію [Гришкова, 2021].

Важливу роль у перекладі відіграють і граматичні трансформації. До них належать зміни в структурі речення, використання активного чи пасивного стану та зміни в порядку слів. Наприклад, англійська граматична структура “*We can see each other not as adversaries but as neighbors*” в українському перекладі звучить як «*Ми можемо сприймати одне одного не як суперників, а як сусідів*». У цьому випадку пасивна англійська конструкція була замінена на активну в українському перекладі, що робить речення більш динамічним

і природним для сприйняття. Така трансформація сприяє не тільки збереженню змісту, але й передачі емоційного тону висловлювання.

Крім того, важливим аспектом граматичної трансформації є додавання або пропуск підметів. В англійській мові підмет часто можна опустити або передати через контекст, тоді як в українській підмет має бути чітко виражений. Наприклад, у реченні “*We will be Judged, you and I*” у перекладі додається підмет «нас»: «*Нас судитимуть, вас і мене*», що робить речення легшим для розуміння, а граматику – більш правильною.

Щоб визначити, які саме перекладацькі трансформації переважають, було здійснено статистичний аналіз і виявлено 39 трансформацій, які на рисунку 1 представлені у відсотковому співвідношенні.

За зазначеною діаграмою можна зробити висновок, що з 39 проаналізованих перекладацьких трансформацій, притаманних інавгураційній промові Джо Байдена, найменшу кількість становлять саме стилістичні трансформації – 28%. Граматичні та лексичні трансформації займають однаково 36%, що свідчить про те, що перекладачі зосередились на точності та збереженні оригінальної структури. Таким чином, застосування перекладацьких трансформацій є невід’ємною складовою частиною процесу перекладу політичних текстів, зокрема таких, як інавгураційна промова 46-го президента США Дж. Р. Байдена.

У сучасному світі, де політична комунікація має величезний вплив на суспільство, важливо, щоб ці тексти були зрозумілі та доступні для широкої аудиторії. Лексичні, стилістичні та гра-

Частотність перекладацьких трансформацій

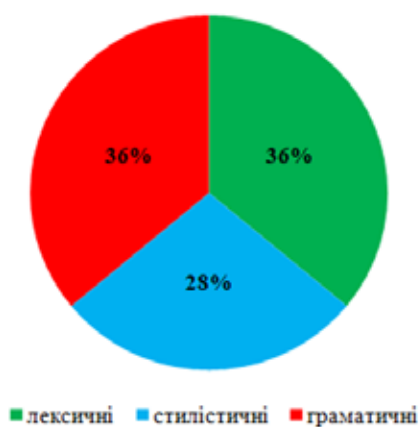


Рис. 1. Діаграма частотності перекладацьких трансформацій в інавгураційній промові Джоєфа Р. Байдена

матичні засоби допомагають зберегти культурний і мовний контекст оригіналу, роблячи текст зрозумілим для цільової аудиторії.

Висновки і перспективи подальших розробок. Отже, проведене наукове дослідження дозволяє зробити висновок, що переклад українською мовою англомовних інавгураційних промов є надзвичайно складним і багатогранним процесом, який вимагає застосування різноманітних лексичних, стилістичних і граматичних трансформацій. Виявлено, що лексичні трансформації забезпечують адекватність передачі змісту та точність термінології, зберігаючи при цьому культурні реалії й емоційне забарвлення оригіналу. Стилiстичні трансформації сприяють збереженню риторичної складової частини тексту, що надзвичайно важливо у політичному дискурсі, а граматичні зміни забезпечують синтаксичну відповідність та зручність сприйняття перекладеного тексту українськомовною аудиторією. Таким чином, використання перекладацьких трансформацій дає змогу перекладачеві досягти відповідності між змістом, стилем та культурним контекстом англомовного оригіналу та українськомовного перекладу, що особливо важливо для політичних текстів, які мають великий вплив як на внутрішнього слухача, так і на міжнародну спільноту.

Що стосується перспектив подальших наукових розвідок, то ми вбачаємо їх у вивченні впливу національних і культурних маркерів у промовах інших світових лідерів та визначенні специфіки їх перекладу українською мовою, що сприятиме вдосконаленню методології аналізу політичного дискурсу.

ЛІТЕРАТУРА

- Gryshkova R.O. Stylistic analysis of Joe Biden's inauguration speech. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Журналістика»*. 2021. Т. 32 (71), № 3. Ч. 1. С. 111–113.
- Munday J. A model of appraisal: Spanish interpretations of President Trump's inaugural address 2017. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*. 2018. № 26 (2). P. 180–195.
- Presidential Inaugural Address. *American Rhetoric*. 2021. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/joebideninauguraladdress.htm> (дата звернення: 25.09.2024).
- Zhu J. Cultivating critical language awareness: unraveling populism in Trump's inaugural address. *Semiotica*. 2024. № 259. P. 255–278.
- Білоніжка І.С., Чижова Н.В. Лінгвостилістичні засоби інавгураційної промови президента США Джозефа Р. Байдена-молодшого. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія»*. 2021. № 48. Т. 1. С. 12–15.
- Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня : навчально-методичний посібник. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с.
- Дольник І.М. Відтворення категорії експресивності в політичному дискурсі (на прикладі інавгураційних промов американських президентів). *Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика* : збірник наукових праць / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. Київ : Аграр Медіа Груп, 2019. С. 184–189.
- Інавгураційна промова президента США Джозефа Р. Байдена. *US Embassy in Ukraine*. URL: <https://ua.usembassy.gov/uk/inaugural-address-by-president-joseph-r-biden-jr/> (дата звернення: 25.09.2024).
- Коршунова І.А. Переклад англомовних політичних виступів українською мовою (на матеріалі передвиборчих промов Д. Трампа та Дж. Байдена) : магістерська дисертація. Полтава : Полтавський університет економіки і торгівлі, 2020. 98 с.
- Курас А. Особливості перекладу промов американських президентів (на матеріалі промов Барака Обами та Джо Байдена) : магістерська дисертація. Суми : СумДУ, 2023. 88 с.
- Мороз Л.В., Василькевич С.С. Інноваційні методи організації навчання іноземних мов у США. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. 2018. С. 147–150.
- Печко Н.М., Харкевич Г.І. Когнітивні аспекти інтерпретації метафори у політичному дискурсі (на матеріалі інавгураційної промови Дж. Байдена). *Нова філологія*. 2021. № 84. С. 200–206.
- Решетар О.В. Стилiстичні засоби в політичному дискурсі США (на матеріалі інавгураційної промови Джо Байдена). *Наукові записки Міжнародного гуманітарного університету*. 2021. Вип. 34. С. 83–87.

REFERENCES

- Gryshkova, R. O. (2021). Stylistic analysis of Joe Biden's inauguration speech. *Vcheni zapysky TNU imeni V.I. Vernadskoho. Seria: Filolohiia. Zhurnalistyka*, 32(71), 3(1), 111–113 [in English].
- Munday J. A model of appraisal: Spanish interpretations of President Trump's inaugural address 2017. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 26 (2). 2018. pp. 180–195.

3. Presidential Inaugural Address *American Rhetoric*, 2021. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/joebideninauguraladdress.htm> (accessed: 25.09.2024).
4. Zhu J. Cultivating critical language awareness: unraveling populism in Trump's inaugural address. *Semiotica*, 259. 2024. pp. 255–278.
5. Bilonizhka, I.S. & Chizhova, N.V. (2021). Lingvostylistychni zasoby inauguratsiinoi promovy prezydenta SShA Dzhozefa R. Baidena-molodshoho [Linguistic and stylistic means of the inaugural address of U.S. President Joseph R. Biden Jr.]. *Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Seriya: Filolohiia*, 48(1), 12–15 [in Ukrainian].
6. Volodina, T.S. & Rudkivskiy, O.P. (2017). Zahalna teoriia perekladu dlia pershoho (bakalavrskoho) rivnia: navchalno-metodychni posibnyk [General theory of translation for the first (bachelor's) level: study guide]. Kyiv : Vydavnychiy tsentr KNLU, 296 p. [in Ukrainian].
7. Dolnyk, I.M. (2019). Vidtvorennia katehorii ekspresyvnosti v politychnomu dyskursi (na prykladi inauguratsiinykh promov amerykanskykh prezidentiv) [Reproduction of the category of expressiveness in political discourse (on the example of U.S. presidential inaugural speeches)]. In A.H. Hudmanean & S.I. Sydorenko (Eds.), *Fakhovy ta khudozhnii pereklad: teoriia, metodolohiia, praktyka: zbirnyk naukovykh prats* (pp. 184–189). Kyiv : Ahrar Media Hrup. [in Ukrainian].
8. Inauguratsiina promova prezydenta SShA Dzhozefa R. Baidena [Inaugural address by U.S. President Joseph R. Biden]. (2021). US Embassy in Ukraine. Retrieved September 25, 2024, URL: <https://ua.usembassy.gov/uk/inaugural-address-by-president-joseph-r-biden-jr/> [in Ukrainian].
9. Korshunova, I.A. (2020). *Pereklad anhlo-movnykh politychnykh vystupiv ukrainskoiu movoiu (na materialy peredvyborchykh promov D. Trampa ta Dzh. Baidena): mahisterska dysertatsiia* [Translation of English-language political speeches into Ukrainian (based on D. Trump's and J. Biden's campaign speeches): Master's thesis]. Poltava: Poltava University of Economics and Trade, 98 p. [in Ukrainian].
10. Kuras, A. (2023). *Osoblyvosti perekladu promov amerykanskykh prezidentiv (na materialy promov Baraka Obamy ta Dzh. Baidena): mahisterska dysertatsiia* [Peculiarities of translating U.S. presidential speeches (based on Barack Obama's and Joe Biden's speeches): Master's thesis]. Sumy: SumDU, 88 p. [in Ukrainian].
11. Moroz, L.V. & Vasylykevych, S.S. (2018). *Innovatsiini metody orhanizatsii navchannia inozemnykh mov u SShA* [Innovative methods of organizing foreign language learning in the USA]. *Naukovi zapysky Natsionalnoho universytetu "Ostrozka akademiia"*, Ostroh [in Ukrainian].
12. Pechko, N.M. & Kharkevych, H.I. (2021). *Kohnityvni aspekty interpretatsii metafory u politychnomu dyskursi (na materialy inauguratsiinoi promovy Dzh. Baidena)* [Cognitive aspects of metaphor interpretation in political discourse (based on Joe Biden's inaugural speech)]. *Nova filolohiia*, 84, 200–206 [in Ukrainian].
13. Reshetar, O.V. (2021). *Stylistychni zasoby v politychnomu dyskursi SShA (na materialy inauguratsiinoi promovy Dzh. Baidena)* [Stylistic devices in U.S. political discourse (based on Joe Biden's inaugural speech)]. *Naukovi zapysky Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu*, 34, 83–87 [in Ukrainian].